

E23 - Two Paths

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Two Paths

SIGN Two Paths

[01:48] CANUTE

Can you stop me...

[01:57] CANUTE

as Askeladd did back then?

[02:05] GUARD A

Please leave, Thorfinn.

[02:08] GUARD A

You're a strange man,
but it'd be a shame to kill you.

[02:16] EINAR

This is how the world works.

[02:20] EINAR

In the end, might makes right.

[02:26] EINAR

Damn Vikings.

[02:35] SWEYN

My foolish son.

[02:40] SWEYN

You're still not yet a king.

[02:44] SWEYN

Why did you reveal your
true feelings to such lowly men?

[02:54] SWEYN

Surely you don't expect that
you will understand each other.

[03:01] SWEYN

They're a poor flock of sheep.

[03:06] SWEYN

You are an aloof shepherd.

[03:11] SWEYN

You raise them, cull them, and skin them.

[03:16] SWEYN

How could the sheep understand

the work of a shepherd?

[03:23] SWEYN

There is only control.

[03:27] SWEYN

It is what's best for the sheep.

[03:32] THORFINN

Canute.

[03:38] THORFINN

If you intended to use your
authority to force your way...

[03:43] SWEYN

Kill him.

[03:45] SWEYN

He's dangerous.

[03:49] SWEYN

A single sheep can lead the entire flock
astray and towards a cliff.

[03:57] THORFINN

I will...

[03:58] SWEYN

Kill him.

[04:01] SVERKEL

Do your job as king.

[04:04] THORFINN

I will...

[04:11] THORFINN

run.

[04:32] CANUTE

You'll simply... run?

[04:40] CANUTE

That's all?

[04:45] THORFINN

What else can I do?

[04:48] THORFINN

Do you want us to kill each other here?

[04:56] THORFINN

The paradise you describe helps
many people while oppressing few.

[05:04] THORFINN

That's how it works, right?

[05:08] THORFINN

I don't know if that's a good or bad thing,

[05:12] THORFINN

and I don't have the right to
criticize your crazy ideas.

[05:17] THORFINN

So the only option left is to run.

[05:21] THORFINN

Einar, let's go.

[05:22] CANUTE

You're an exceptional warrior.

[05:23] EINAR

What?

[05:25] CANUTE

There are other ways.

[05:28] CANUTE

Did you...

[05:32] CANUTE

Did you let that happen to your face
merely so you could admonish me?

[05:40] THORFINN

I wasted my time.

[05:44] THORFINN

Goodbye, Your Majesty.

[06:29] CANUTE

There are...

[06:30] CANUTE

There are many who wish to bargain with me.

[06:34] CANUTE

Some try to ensnare me, too.

[06:37] CANUTE

But...

[06:41] CANUTE

But you're unbelievable!

[06:43] CANUTE

You absolute fool!

[06:47] CANUTE

You don't have anything up your sleeve?

[06:49] CANUTE

Completely unarmed and thoroughly beaten,

[06:52] CANUTE

you simply came to tell me
not to seize this farm?

[07:00] THORFINN

Is it really that funny?

[07:03] CANUTE

It is. I've never participated in such
ridiculous peace talks before.

[07:17] CANUTE

You'll run, huh?

[07:23] THORFINN

Yeah.

[07:29] CANUTE

So the Vikings are capable of

producing someone like you.

[07:35] CANUTE

You're a beautiful man.

[07:44] CANUTE

Where will you go to escape war?

[07:49] THORFINN

Somewhere other than here.

[07:51] THORFINN

I can't tell you where.

[07:57] CANUTE

My territory continues to grow.

[08:00] CANUTE

My power may eventually reach that place.

[08:06] THORFINN

I'll run as far as I can.

[08:10] THORFINN

As long as I've got
someplace to run, I won't fight.

[08:16] THORFINN

I'll create a peaceful place beyond the king's
reach using methods different from yours.

[08:25] THORFINN

For the people who can't live in
the world you create.

[08:31] THORFINN

For you and for me.

[08:38] CANUTE

So you'll fill the hole my work cannot.

[08:46] CANUTE

Are you capable of that?

[08:50] THORFINN

My power is so much smaller than yours.

[08:55] THORFINN

I can't fill a very large hole.

[08:59] THORFINN

If you keep oppressing people,
eventually no one will be able to save you.

[09:10] THORFINN

You need to try harder.

Don't make more work for me.

[09:20] CANUTE

You've become rather eloquent.

[09:26] CANUTE

Who did you take after?

[09:45] CANUTE

Interesting. I've never participated in
such challenging peace talks before.

[09:58] THORGIL

What... *is* this?

[10:03] THORGIL

The ships are gone.

[10:05] THORGIL

Where did you go, King Canute?

[10:08] THORGIL

You can't be serious!

[10:11] THORGIL

Our battle hasn't been settled yet!

[10:22] WULF

Floki was dissatisfied.

[10:26] WULF

He said he doesn't understand why we're withdrawing from the farm.

[10:31] CANUTE

Are you dissatisfied as well, Wulf?

[10:35] WULF

No.

[10:39] CANUTE

I'm canceling our plans to seize other farms as well.

[10:43] CANUTE

I wouldn't want to create more work for Thorfinn.

[10:58] CANUTE

Until now, I thought you were the only one fighting with me.

[11:07] CANUTE

But today, I gained new allies.

[11:24] NARRATOR

Later, Canute ordered the disbandment of the Danish army stationed in England

[11:30] NARRATOR

that had been pressuring English finances.

[11:37] NARRATOR

In the end, Canute's Danish forces dwindled to a mere 16 ships.

[11:51] NARRATOR

However, the English uprising people feared would occur never happened.

[11:59] NARRATOR

The English nobility realized the trust Canute had placed in them

[12:04] NARRATOR

when he relinquished his military forces,

[12:08] NARRATOR

*and the relationship between conqueror
and conquered began to change.*

[12:31] CANUTE

I feel good.

[13:54] (Flashback) EMMA

As long as you're alive, you can...

[14:05] (Flashback) ARNHEID

Why do I have to live?

[14:27] EINAR

Thorfinn...

[14:30] EINAR

Are you good now?

[14:32] THORFINN

Yeah. I still feel a little dizzy,
but I'm fine.

[14:42] EINAR

Don't do crazy stuff like that.

[14:47] THORFINN

Sorry.

[15:01] EINAR

Are we going, Thorfinn?

[15:05] EINAR

To the land beyond the sea.

[15:11] THORFINN

You mean Vinland.

[15:15] EINAR

Vinland.

[15:21] THORFINN

When Arnheid drew her last breath,

[15:29] THORFINN

I couldn't answer her right away.

[15:33] THORFINN

I couldn't tell her why she had to live.

[15:39] THORFINN

What am I supposed to say
to a soul that's been through hell

[15:45] THORFINN

and yearns for the peace of death?

[15:55] THORFINN

I want a world where I can tell people to live.

[16:00] THORFINN

One I can proudly describe to people
whose only salvation is death.

[16:07] THORFINN

A place more appealing than death.

[16:14] THORFINN

That's all we ever wanted

in this world we live in.

[16:45] THORFINN

I won't accept it.

[16:51] THORFINN

If a place like that doesn't exist...

[16:59] THORFINN

then I'll make one.

[17:06] THORFINN

Einar.

[17:15] THORFINN

Brother, come with me.

[17:18] THORFINN

We'll build a peaceful land in Vinland.

[17:22] THORFINN

One we can proudly tell Arnheid about.

[17:27] EINAR

Let's do it, brother.

[17:30] EINAR

Beyond the sea, let's create
a country without slavery or war.

[17:41] BOTH

For Arnheid.

[18:30] SNAKE

Are you sure you're okay with this?

[18:35] THORFINN

It was presumptuous of me to do that.

[18:41] SNAKE

I've told the master and
everyone on the farm

[18:44] SNAKE

that the young master
convinced the king to withdraw.

[18:48] THORFINN

Thank you.

[18:51] PATER

You can count on me to protect Arnheid's grave.

[19:01] OLMAR

Truly, thank you.

[19:05] THORFINN

Oh, it was...

[19:07] OLMAR

Thorfinn, I want to be like you.

[19:13] OLMAR

Strong and kind like you. A real man.

[19:24] THORFINN

Olmar, I heard you made
the decision to stop fighting.

[19:31] THORFINN

That's amazing.

[19:36] THORFINN

It took me fifteen years to do that.

[19:43] THORFINN

But...

[19:49] THORFINN

I've finally figured out what I should do.

[19:55] THORFINN

This is a wonderful farm.

[20:00] THORFINN

I hope you'll rebuild and protect it.

[20:06] THORFINN

Old Master,

[20:09] THORFINN

thank you for always helping us.

[20:16] SVERKEL

I told you, it was just a deal we made.

[20:21] SVERKEL

You shouldn't be thanking me.

[20:31] OLMAR

I wish he would've taken
at least a single silver mark.

[20:44] SNAKE

Thorfinn, Einar!

[20:49] SNAKE

My name is Roald, Son of Grim!

[21:00] EINAR

Thank you, Roald!

[21:04] THORFINN

Take care, everyone!

[21:42] ODONI

Come here.

[21:56] ODONI

Good boy.

SIGN Carve it.

[22:01] FOX

Hup!

SIGN Carve it into your flesh. Carve it into the land.

SIGN Carve it into the sea.

SIGN Carve it into your spoils. Carve it into your enemies.

SIGN Carve it.

SIGN Carve it.

[22:40] BADGER

Boss, when are you going to
start working? Come on.

[22:44] SNAKE

Shut up. I was just taking a little break.

[22:49] SNAKE

I'll show you what farm work really looks like.

[22:52] FOX

Oh, yeah? Let's see it, then.

[22:55] SNAKE

I'll get this done in a snap.

SIGN Carve what you feel into me.

[23:15] PATER

In my life, I've always endured.

[23:23] PATER

I thought that pain was the way of the world.

[23:34] PATER

I never thought I'd meet men like them.

[23:38] PATER

Right, Arnheid?

[23:44] PATER

They're headed toward a world
we never even imagined.

[23:56] PATER

Someplace that's not here.

SIGN Carve that encounter into me.

SIGN Home

SIGN Home

[25:52] NA

"Home."

Revision #1

Created 2024-01-03 02:39:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:41:17 UTC by whimsee